

**Výzva na predkladanie cenovej ponuky
(zákazky podľa § 9 ods. 9 zákona o verejnom obstarávaní)**

1 Názov:

Centrum pre medzinárodnoprávnu ochranu detí a mládeže
IČO: 308 114 57
Ulica: Špitálska 8
Obec (mesto): Bratislava
PSČ: 814 99

2 Kontaktná osoba:

Zuzana Hrčková
Telefón: 02/2046 3208
E-mail: info@cipc.gov.sk
Internetová adresa: <http://www.cipc.sk/>

3 Názov predmetu zákazky:

Preklady a tlmočenie

4 Druh zákazky

Služby

5 Miesto dodania/poskytnutia predmetu zákazky:

Centrum pre medzinárodnoprávnu ochranu detí a mládeže, Špitálska 8, 814 99 Bratislava

6 Stručný opis zákazky

Predmetom zákazky je zaobstaranie odborných jazykových prekladov textov (bežný jazykový preklad, expresný jazykový preklad), úradných prekladov textov (súdny preklad) a odborného tlmočenia špecifickej terminológie z rodinného práva, medzinárodného práva a sociálnoprávnej ochrany detí a mládeže zo slovenského jazyka do jazyka nemeckého, zo slovenského jazyka do jazyka anglického, z anglického jazyka do slovenského jazyka a z nemeckého jazyka do slovenského jazyka.

7 Spoločný slovník obstarávania (CPV)

neuvádza sa

8 Celkové množstvo alebo rozsah

- predmetom dodania je odborný jazykový preklad v rozsahu a množstve podľa potrieb verejného obstarávateľa v časovom období od ukončenia postupu do konca kalendárneho roka 2015, v predpokladanom množstve 500 NS bežného prekladu, 100 NS expresného prekladu za predmetné obdobie do konca roku 2015.

- predmetom dodania je súdny (úradný) jazykový preklad v rozsahu a množstve podľa potrieb verejného obstarávateľa v časovom období od ukončenia postupu do konca kalendárneho roka 2015, v predpokladanom množstve 50 NS súdneho (úradného) prekladu, za predmetné obdobie do konca roku 2015.
- Jedna normostrana (NS) je kalkulovaná podľa vzorca „znaky (vrátane medzier) / 1.800 úderov“, zaokrúhlenie sa uskutočňuje na 0,5 NS smerom nahor. Pri súdne (úradne) overených prekladoch sa účtuje fyzická strana, ktorá je maximálne v dĺžke jednej normostrany, inak sa účtuje počet normostrán.
- Za bežný preklad sa považuje odborný jazykový preklad textu odbornou osobou bez potreby splňania náležitostí na súdny (úradný) preklad podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch - štandardný výkon prekladateľa sa považuje preklad v rozsahu 8 normostrán za pracovný deň, teda v časovom období ôsmich po sebe nasledujúcich hodín.
- Za expresný preklad sa považuje bežný preklad v rozsahu nad 8 normostrán za pracovný deň, teda v časovom období ôsmich po sebe nasledujúcich hodín
- Za súdne (úradný) preklad sa považuje preklad majúci všetky náležitosti v súlade so zákonom č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch, najmä § 23 zákona a v súlade s vyhláškou Ministerstva spravodlivosti SR č. 491/2004 Z. z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov v znení neskorších predpisov, a je použiteľný na konanie pred všetkými príslušnými orgánmi a úradmi v Slovenskej republike, ako aj v zahraničí, opatrené úradnou pečiatkou súdneho prekladateľa pre požadovaný jazyk prekladu zapísaného v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti SR. Za štandardný výkon prekladateľa pri úradnom preklade sa považuje preklad v rozsahu 8 normostrán za pracovný deň, teda v časovom období ôsmich po sebe nasledujúcich hodín.
- predmetom dodania tlmočenia je odborné tlmočenie ústnym vykonaním (konzekutívnym a simultánnym spôsobom) prostredníctvom odborne spôsobilej osoby v príslušnej jazykovej kombinácii, podľa potrieb verejného obstarávateľa v časovom období od ukončenia postupu do konca kalendárneho roka 2015, v predpokladanom množstve 50 hodín za predmetné obdobie do konca roku 2015 (25 hodín konzekutívneho tlmočenia a 25 hodín simultánneho tlmočenia). Hodinou tlmočenia sa myslí každá skončená hodina vykonania tlmočenickeho úkonu ústnou formou. Minimálna účtovaná doba za tlmočenie sú 4 hodiny. Minimálny počet tlmočníkov sú 2 osoby. Miestom tlmočenia je mesto Bratislava.

9 Predpokladaná hodnota zákazky bez DPH

neuvádza sa

10 Trvanie zmluvy alebo lehota dodania, spôsob určenia ceny

- Lehota obstarania služby začína plynúť odo dňa ukončenia tohto postupu ver. obstarávania do dátumu 31.12.2015. Na vypracovanie prekladov a uskutočňovanie tlmočnických služieb bude s dodávateľom podpísaná zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb, ktorá je prílohou tejto výzvy.
- Cena za predmet zákazky musí zahŕňať **všetky** náklady spojené s predmetom zákazky.
- Cenu žiadame stanoviť s požadovanou špecifikáciou predmetu zákazky uvedenou v bode 6 a 8 tejto Výzvy v zmysle prílohy č. 1
- Ponuka musí obsahovať identifikačné údaje dodávateľa služby (adresa, telefón, e-mail, IČO, DIČ, IČ DPH, bankové spojenie vrátane IBAN, kontaktná osoba s kontaktnými údajmi), musí byť podpísaná osobou oprávnenou jednať za uchádzača, alebo v jeho mene.

- Uchádzač, ktorý nie je platcom DPH, upozorní na túto skutočnosť v ponuke.

11 Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Ponuky sa vyhodnocujú na základe najnižšej ceny za všetky výkony, prenásobené predpokladaným objemom - 500 NS bežného prekladu v € s DPH bez ohľadu na jazyk prekladu, 100 NS expresného prekladu v € s DPH bez ohľadu na jazyk prekladu, 50 NS súdne (úradne) overeného prekladu v € s DPH bez ohľadu na jazyk prekladu a za 25 ukončených hodín simultánneho tlmočenia a za 25 ukončených hodín konzekutívneho tlmočenia v € s DPH bez ohľadu na jazyk tlmočenia. Uchádzač uvedie ceny ako ceny konečné na základe Prílohy č. 1 – Návrh na plnenie kritérií. Cena bude zahŕňať všetky náklady na vykonanie činnosti/služby – najmä náklady na dopravu, administratívne náklady, náhrady za stratu času, diéty, náklady na vyhotovenie kópii, poštovné a iné náklady uchádzača, ktoré sú obvyklé pri poskytovaní týchto služieb a všetky náklady vyplývajúce z Vyhlášky Ministerstva spravodlivosti SR č. 491/2004 Z. z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov.

12 Podmienky účasti

- §26 ods.1 písm. f) zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní uchádzač predloží kópiu dokladu o oprávnený dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu, vo vzťahu k predmetu zákazky. Tento doklad môže uchádzač nahradiť predložením kópie platným potvrdením o zapísaní do zoznamu podnikateľov podľa § 128
- Návrh na plnenie kritérií – Príloha č. 1 Výzvy
- Životopis osôb, zodpovedných za plnenie služby, ktorých má uchádzač k dispozícii, z ktorých bude zrejmé splnenie podmienky min. 5-ročnej praxe v oblasti tlmočnických a prekladateľských služieb v pre každú z vyžiadaných jazykových kombinácií v oblasti špecifickej terminológie z rodinného práva, medzinárodného práva a sociálnoprávnej ochrany detí a mládeže. Prekladatelia a tlmočníci poskytnú uchádzačovi čestné vyhlásenie, že mu budú k dispozícii počas trvania tejto zákazky. Uchádzač priloží ku svojej ponuke v tomto postupe verejného obstarávania i toto prehlásenie.
- Zmluva o poskytnutí prekladateľských služieb, podpísaná štatutárnym orgánom – Príloha č. 2 Výzvy

13 Lehota, miesto a spôsob predkladania ponúk

Dátum a čas: dňa **09.03.2015** do **10,00 h.**

Ponuku je potrebné doručiť poštou alebo osobne na adresu kontaktnej osoby, uvedenej v bode 2, pričom na vonkajšej strane obálky musí byť označené „Neotvárať“.

Ponuku je možné doručiť aj v elektronickej podobe na e-mailovú adresu kontaktnej osoby pre tento postup ver. obstarávania – info@cipc.gov.sk, a to v rovnakej lehote (rozhoduje dátumová pečiatka poštového servera obstarávateľskej organizácie).

14 Doplnujúce informácie

--

15 Ostatné

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo neprijíť ponuku, ktorej celková cena za poskytnutie predmetu zákazky prevyšuje finančný limit určený verejným obstarávateľom pre predmet zákazky, alebo neobsahuje všetky podklady uvedené v tejto výzve. Verejný obstarávateľ si

vyhradzuje právo nevyužiť celý rozsah predmetu zákazky, respektíve využiť len potrebnú časť predmetu zákazky na základe jednotlivých objednávok.

S úspešným uchádzačom bude uzatvorená zmluva podľa predloženej cenovej ponuky. Neúspešným uchádzačom verejný obstarávateľ oznámi, že ich ponuky neboli úspešné.

Všetky náklady a výdavky spojené s prípravou a predložením ponuky znáša uchádzač bez finančného nároku voči verejnému obstarávateľovi, bez ohľadu na výsledok zadávania zákazky.

16 Zodpovedná osoba za vykonanie prieskumu trhu

Dátum vyhotovenia výzvy: 18.02.2015

.....
Zuzana Hrčková

.....
JUDr. Andrea Cíсарová
riadiateľka CIPC

Návrh na plnenie kritéria

Obchodné meno, adresa alebo sídlo uchádzača,
 IČO,
 Tel, Fax, e-mail, adresa internetovej stránky uchádzača

.....

.....

.....

.....

Názov položky	Jednotková cena bez DPH za 1 NS, resp. 1 hodinu tlmočenia (na os.)	Cena za predpokladaný počet celkom bez DPH	Výška DPH	Cena spolu s DPH
Preklad z a do cudzieho jazyka – bežný preklad v rozsahu 500 NS				
Expresný preklad z a do cudzieho jazyka – bežný preklad v rozsahu 100 NS–				
Súdny – úradný preklad z a do cudzieho jazyka- bežný preklad v rozsahu 50 NS				
Odborné tlmočenie- konzekutívne – 25 hodín				
Odborné tlmočenie- simultánne – 25 hodín				
SPOLU	-			

V dňa